

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 15 februari 1968

Séance plénière du 15 février 1968

AANWEZIG; De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
PRESENTS Monsieur [REDACTED] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED], vaste leden;
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
De Heer [REDACTED], Plaatsvervangend lid;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire.

2040

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 31 augustus 1967 (dossier nr 2040) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door de diensten van de Generale Staf, Algemene Directie der Aankopen, Afdeling overeenkomsten van leveringen - Luchtmacht - bij een aanbesteding (bijzonder bestek S.V.K. 6223524 dd. 15 juli 1966) de stukken betreffende de aanbesteding en uitvoering van de leveringen en zelfs de briefwisseling met de firma uit Nederland, die haar offerte in het Nederlands had gedaan, in het Frans gesteld waren;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken :

- 1) dat het bestek in het Nederlands en het Frans was gesteld;
- 2) dat de behandeling in binnendienst in het Frans geschiedde;

Vu la requête du 31 août 1967 (dossier n°2040), signalant le fait que les services de l'Etat-major général, Direction générale des Achats, section de contrats et fournitures-Force aérienne, avaient, à l'occasion d'une adjudication (cahier spécial des charges n°S.V.K. 6223524 du 15 juillet 1966) rédigé en français les documents concernant l'adjudication et l'exécution des fournitures et même la correspondance avec une firme des Pays-Bas, qui avait introduit son offre en néerlandais;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que l'enquête effectuée a fait apparaître ce qui suit :

- 1) le cahier spécial des charges était rédigé en français et en néerlandais;
- 2) le traitement en service intérieur avait lieu en français;

./.

3) dat de toewijziging in het Frans geschiedde;

Overwegende dat verder in het dossier geen andere briefwisseling met de kwestieuze firma werd aangetroffen;

Wat 1°) betreft :

Overwegende dat het bestek bij openbare aanbestedingen een mededeling is die rechtstreeks aan het publiek is gericht; dat die mededeling welke rechtstreeks aan het publiek wordt gericht, door een centrale dienst in het Nederlands en het Frans moet zijn gesteld overeenkomstig artikel 40, 2de lid van de S.W.T.; dat dus ter zake de wet werd nageleefd;

Wat 2°) betreft :

Overwegende dat de levering te Zellik moest geschieden; dat dus krachtens artikel 39, dat naar artikel 17 van de S.W.T. (in casu art. 17, § 1, A, 1°) bewijst, de behandeling in binnendienst bij een centrale dienst in het Nederlands moet geschieden wanneer de zaak uitsluitend gelocaliseerd of localiseerbaar is in het Nederlandse taalgebied; dat dus ter zake de wet werd miskend;

Wat 3°) betreft :

Overwegende dat door de toewijziging een contract ontstaat en dus een betrekking tussen een centrale dienst en in casu een particulier;

Overwegende dat voor de toewijziging de centrale diensten overeenkomstig artikel 41 van de S.W.T. die van de drie talen moeten gebruiken waarvan de betrokkene zich heeft bediend doch dat aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of in het Franse taalgebied

3) la notification du choix de l'adjudicataire était faite en français;

Considérant que, pour le reste, aucune correspondance avec la firme n'a été trouvée dans le dossier;

Quant au point 1°) :

Considérant que le cahier spécial des charges lors d'adjudications publiques constitue une communication qui est adressée directement au public; que cette communication qui est adressée directement au public par un service central, doit être rédigée en français et en néerlandais, conformément à l'article 40, 2ème alinéa des L.L.C.; que, dès lors, la loi a été respectée en la matière;

Quant au point 2°) :

Considérant que la fourniture devait avoir lieu à Zellik; qu'en vertu de l'article 39, lequel renvoie à l'article 17 des L.L.C. (en l'occurrence l'art. 17, § 1er, A, 1°), le traitement en service intérieur, dans un service central, doit donc avoir lieu en néerlandais lorsque l'affaire est localisée ou localisable exclusivement dans la région de langue néerlandaise; que, dès lors, la loi a été méconnue en la matière;

Quant au point 3°) :

Considérant que, par la notification, le contrat devient parfait et que, partant, il devient un rapport entre un service central et, en l'occurrence, un particulier;

Considérant que pour la notification, les services centraux doivent utiliser, conformément à l'article 41 des L.L.C., celle des trois langues dont le particulier a fait usage; que, toutefois, aux entreprises privées, établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il doit être répondu dans la

moet geantwoord worden in de taal van dat gebied;

Overwegende dat het kwestieuze bedrijf noch in het Nederlandse noch in het Franse taalgebied is gevestigd en dus met een particulier moet worden gelijkgesteld;

Overwegende dat die particulier voor de inschrijving het Nederlands gebruikte;

Overwegende dat de centrale dienst voor de bewuste toewijzing het Nederlands had moeten gebruiken;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 31 augustus 1967 (dossier nr 2040) is ontvankelijk. Het is niet gegrond wat punt 1 betreft.

Het is gegrond wat de punten 2 en 3 betreft.

Voor de behandeling in binnendienst en de toewijzing had het Nederlands moeten zijn gebruikt.

Artikel 2.- Aan de Minister van Landsverdediging wordt gevraagd ervoor te waken dat de S.W.T. en met name inzake aanbestedingen, stipt worden toegepast ten einde te voorkomen dat bij herhaling sancties zouden worden gevraagd conform artikel 57 van de S.W.T.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker zomede aan de Minister van Landsverdediging om te handelen als naar recht.

langue de cette région;

Considérant que l'entreprise en cause n'est établie ni en région de langue française ni en région de langue néerlandaise et que, dès lors, elle doit être assimilée à un particulier;

Considérant que ce particulier a fait usage du néerlandais pour la soumission;

Considérant que le service central aurait dû utiliser le néerlandais pour la notification en cause;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.-La requête du 31 août 1967 (dossier n°2040) est recevable. Elle n'est pas fondée en ce qui concerne le point 1°).

Elle est fondée en ce qui concerne les points 2 et 3.

Pour le traitement en service intérieur et la notification, la langue néerlandaise aurait dû être utilisée.

Article 2.- Le Ministre de la Défense Nationale est prié de veiller à ce que les L.L.C., notamment en matière d'adjudications, soient appliquées scrupuleusement afin d'éviter qu'en cas de récidive, des sanctions doivent être réclamées, conformément à l'article 57 des L.L.C.

Article 3.- Copie du présent avis sera envoyée au requérant, ainsi qu'au Ministre de la Défense Nationale, pour agir comme de droit.

Artikel 4. - Overeenkomstig artikel 61, § 3 van de S.W.T. wordt aan de Minister van Landsverdediging gevraagd welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

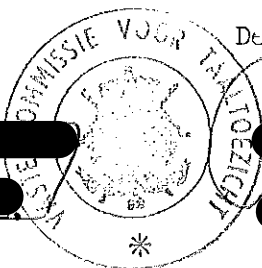
Article 4. - Conformément à l'article 61, § 3 des L.L.G., le Ministre de la Défense Nationale est prié de bien vouloir communiquer la suite réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 15 februari 1968.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1968.

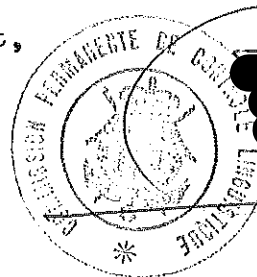
De Secretaris,

[Redacted signature]



De Voorzitter/Le Président,

[Redacted signature]



Le Secrétaire,

[Redacted signature]